



カンボジア文化芸術省との文化交流 Cultural exchange with Cambodian Ministry of Culture and Fine Arts

上：カンボジア伝統舞踊と万葉舞踊のコラボレーション（2011年3月30日）

下：バイヨンの浮き彫りに見られる天女（アプサラ）の踊り

Above: Collaboration between traditional Khmer dance performers and the Japanese modern dance group in the motif of *Man'yo-shu*, on March 30th, 2011

Below: Dancing apsaras (female angels) on the bas-relief of Bayon



奈良文化財研究所は平成 22 年からカンボジア政府文化芸術省との拠点交流事業をおこなっています。そのおもな目的は、カンボジア中部にあるロンヴェック遺跡・ウドン遺跡の調査研究とそれにもなう人材育成ですが、同時にさまざまな文化交流もおこなっています。今年 3 月には文化芸術省のスタッフが来日し、奈良文化財研究所で遺跡保存のワークショップを開催しましたが、そのときも口承伝承や音楽、舞踊といった無形遺産の重要性が指摘されました。

今回の来日では、カンボジア伝統文化との文化交流イベントもおこなわれました。3 月 25 日には、平城宮跡資料館でカンボジア伝統音楽のミニ・コンサートが開かれ、同じ時期に奈文研に滞在していたカンボジア人研修生も天平衣装を身にまとして参加しました。また 30 日には、代表団として参加していたカンボジア伝統舞踊の専門家と、万葉集をモチーフにした日本の現代舞踊グループとのワークショップも開催されるなど、日本とカンボジアの文化交流の場を持つことができました。

カンボジアの伝統芸能の多くは、ポルポト政権下の弾圧で一度は消滅寸前まで追い詰められましたが、復興とともに着実に復活を遂げつつあります。アンコール文明は、いくつかのサンスクリット語碑文を除いて、歴史書のような文献を残しませんでした。しかし歴史は口承伝承や歌などを通じて語り継がれてきたのです。そのため遺跡のような有形遺産のみならず、こうした無形遺産の保存も重要な課題なのです。

Nara National Research Institute for Cultural Properties has carried an interchange programme with the Ministry of Culture and Fine Arts in Cambodia since 2010. The main purpose of this programme is for cooperative research and capacity building workshop at the sites of Lonveck and Udong. At the same time, we conduct various activities regarding academic and cultural exchanges. In March 2011, we organized a workshop for safeguarding cultural heritage at Nara, and discuss on the values not only of tangible but also of intangible cultural heritage such as oral traditions, music and dances.

In this time, some events for cultural exchange between Cambodia and Japan took place. A concert of traditional Cambodian music was held at the Nara Palace Site Museum on March 25th, and Cambodian students under training course of the Nara Institute were participating and performing Cambodian dance, with ancient Japanese costumes. On March 30th, a workshop was held, in collaboration with experts of traditional dance from Cambodian delegates and a Japanese group of creative dance in the motif of Man'yo-shu (poetry anthology in the 8th century).

Cambodian traditional arts had once been on the verge of extinction by persecution in the regime of Khmer Rouge, but been rising from the ash along with the rehabilitation process of the country. The civilization of Angkor did not record any written history, with the exception of Sanskrit inscriptions on monuments. However, the history was handed down to next generations in the form of oral traditions and songs. Therefore, safeguarding intangible cultural heritage is also an important issue for Cambodian culture, as well as tangible cultural heritage like monuments and sites.



平城宮跡資料館の復元コーナーで、カンボジア文化芸術省スタッフ・奈文研カンボジア人研修生によるカンボジア音楽・舞踊のセッションがおこなわれた（2011年3月25日）
A concert took place at the Nara Palace Site Museum on March 25th, 2011, performed by the delegates from the Ministry of Culture and Fine Arts in Cambodia and Cambodian students under the training course of the Nara Institute.